

FILOLOGÍA INGLESA

LA RECREACIÓN DEL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA A TRAVÉS DEL USO DEL GÉNERO EPISTOLAR DE TEMA EXÓTICO Y LA TRADUCCIÓN FABULADA

FRANCISCO A. FOLGUEIRAS MIRANDA
UNED
ffolgueiras@hotmail.com

RESUMEN

Este artículo presenta las conclusiones de un trabajo de investigación sobre la estructura interna de *La tesis de Nancy* (1962)¹ de Ramón J. Sender, cuyo objetivo consiste en analizar la relación virtual entre la narradora, Nancy, y el traductor, Sender, en tanto que ente literario que manipula las gramáticas del castellano y del inglés para recrear los idiolectos de algunos de sus personajes, estudiantes norteamericanos de español, empleando las interferencias y diversos tipos de recursos lingüísticos con la finalidad de entretener a los lectores hispanohablantes, a la vez que hacerles la novela más cercana y verosímil. El artículo da cuenta, además, de cómo Sender desarrolla un ardid con las técnicas literarias que el género epistolar le permite, cuyo original resultado queda definido como una *traducción fabulada*.

PALABRAS CLAVE: Anglicismo, interferencia, alternancia de códigos, dialecto literario, traducción ficticia.

ABSTRACT

This article presents the results of a research on the internal structure of Ramón J. Sender's *La tesis de Nancy* (1962) whose goal is to analyze the virtual relationship between the narrator, Nancy, and the translator, Sender as a fictional character who manipulates

¹ Primera edición en Méjico, existen sendas ediciones de Troya-Úcar (2000) y de Bravo (2012) con sus respectivos estudios de la obra.

Spanish and English grammar to depict the idiolects of some of his characters, North American students of Spanish, by using interferences and various linguistic devices to entertain Spanish readers while making the novel more realistic and closer to them. The article also explains how Sender skillfully integrates literary techniques from the exotic epistolary novel, whose original results are defined as a *fable-like translation*.

KEY WORDS: Anglicism, interference, code-switching, literary dialect, fictional translation.

1. INTRODUCCIÓN

La tesis de Nancy, escrita por R. J. Sender, es una novela epistolar o género novelesco construido en una sucesión de cartas enviadas o recibidas por sus personajes desarrollando así una trama. Su primera edición data de 1962 en Méjico. En Madrid se publica la segunda edición en 1969, al igual que la versión definitiva de 1984 en la que cambia de nombre pasando a llamarse *Andalucía descubre a Nancy*². Dicha obra se presenta al lector como una amalgama de cartas originariamente escritas en inglés y enviadas desde España por su protagonista, Nancy, una estudiante norteamericana de Antropología y Literatura española, a su prima Betsy, que vive y estudia también castellano en Estados Unidos. Atendiendo a la “Nota Previa” (Sender, 1969:17) tales cartas fueron recopiladas, traducidas al castellano y editadas por Sender caracterizado como profesor universitario visitante (‘visiting professor’ [sic]) Así, pues, esta obra se circunscribe dentro del subconjunto temático de la carta privada —de ficción— que se hace pública gracias al trabajo de un recopilador, traductor y editor, la ‘máscara literaria’ tras la cual se oculta el autor real. Este aspecto la vincula también con el recurso narrativo del manuscrito hallado, de gran tradición literaria, en el que el verdadero autor descarga la responsabilidad de la obra en un autor ficticio para convertirse en simple transcriptor Rivas (2002).

Todos estos elementos —cartas privadas, recopiladas y editadas formando manuscrito encontrado y traducido, total o parcialmente, dentro del entramado de la novela— conforman la base de la estructura interna de *La tesis de Nancy*. Este se vehicula con el plano lingüístico en el que se despliega el artilugio del extrañamiento del lenguaje, es decir un conjunto de desviaciones léxicas, semánticas y gramaticales respecto a la lengua estándar, que es objeto de esta investigación. Al ser los protagonistas extranjeros, se tendrá en cuenta el género epistolar de tema exótico cuyo canon se establece a partir de las *Cartas persas* de Montesquieu (Santoyo: 1997, 2008) con el que se entroncan las *Cartas marruecas* de Cadalso y *La tesis de Nancy* (cf. Crespo, 1995:651)³.

Sin embargo, a medida que avanzaba esta investigación, se fue revelando el papel determinante del carácter poliédrico de la estructura literaria de la obra en el habla de los personajes, lo cual condujo al autor de este artículo a ampliar y profundizar el alcance de su estudio, tal y como se presenta en las secciones siguientes.

² En Sender (1984). En el presente trabajo se mantiene el título original.

³ Salinero (1974) la relaciona con la picaresca.

2. PERSPECTIVAS DE ANÁLISIS DE LAS VARIANTES LINGÜÍSTICAS DE LA OBRA

En una primera instancia el objeto de este estudio consiste en detectar los anglicismos o préstamos lingüísticos de la lengua inglesa hacia otras en *La tesis de Nancy* y posteriormente analizarlos y clasificarlos siguiendo la taxonomía de Pratt (1980) por ser una de las más coherentes y completas, y que se sigue empleando hoy en día, Rodríguez González (Dir.) (1997), Soler (2009). No obstante, a medida que el examen avanzaba se encontró el primer despropósito, el cual fue una verdadera revelación, al percatarse la investigación que la realidad textual con la que se enfrentaba era muy diferente a la examinada por Pratt. Este autor analizaba un *corpus* extraído de “fuentes académicas” (cf. op. ct.:20) y de “los medios de comunicación de masas” (cf. op. ct.:21), es decir, de la vida real, para el estudio del llamado “préstamo lingüístico” (cf. op. ct.:13), mientras que este trabajo se centra en una obra de ficción. En este momento, se determina la invalidez del método, argumentándose que no se puede tratar de igual manera las interferencias lingüísticas producidas por un traductor llamado Sender en el contexto de un medio de comunicación de la vida real, que las producidas por la figura de un traductor, llamado Sender, que fuese un ente literario y que además fuera el desdoblamiento del autor real de la obra en busca de un efecto artístico.

También se descubre en el estudio preliminar de *La tesis de Nancy* que no cabe hablar de ‘préstamos lingüísticos’ en esta obra, ya que éstos son fenómenos estables en la lengua, mientras que los elementos extraños a la lengua española presentes en esta obra son interferencias particulares y efímeras de cada personaje. Tales cuestiones se evidencian al profundizar en la estructura interna de la obra y descubrir cada una de las voces o entidades literarias, con sus respectivas funciones dentro del texto. Se abre entonces una nueva línea de investigación sobre el tipo de bilingüismo —mayor o menor capacidad de una persona para utilizar dos lenguas en situaciones comunicativas con eficacia— que exhiben ciertos personajes: por un lado, el bilingüismo de los traductores del que hablan autores como Martinert (1952), Mounin (1971)⁴ y G^a Yebra (1984), y por otro, el bilingüismo gradual estudiado por teóricos de la enseñanza de una segunda lengua como Richards y Sampson (1974), Dulay y Burt (1974), Larsen-Freeman y Long (1991) y Selinker (1972,1992), entre otros.

Es así como el autor de este artículo ve ampliado el campo teórico de la investigación para fundamentar la observación de tales fenómenos lingüísticos. Así, el bilingüismo que muestran los entes literarios que se estudian en este trabajo se acerca a la tipología llamada ‘individual’ (‘profesional’ según Martinet [Mounin, 1971:19]), con la peculiaridad de pertenecer al ámbito de la ficción literaria.

La investigación da así un giro, ante la constatación de la existencia de un traductor (bilingüe) que efectúa una traducción (según se explica en la ‘Nota previa’) de un personaje también bilingüe. Tal traducción es simulada y pertenece al plano de los mundos posibles o plano de la ficción, Sotelo (2012). De esta manera, se ha observado la existencia de interferencias de la lengua materna en un personaje que emplea una lengua extranjera (tal es el caso que ocurre en el discurso de Nancy, cuya lengua materna es el inglés y el castellano su

⁴ Primera edición en francés por Éditions Gallimard (1963).

segunda lengua), gracias a los diferentes procedimientos de traducción con los que el traductor, Sender caracterizado, tipifica la voz de los personajes extranjeros. Tantos y tan diversos han sido los interrogantes surgidos en el seno de esta investigación, que se han empleado las bases teóricas correspondientes a la traducción, el bilingüismo y la enseñanza de una lengua extranjera para describir y analizar el entramado de fenómenos lingüísticos que concurren en *La tesis de Nancy*.

En el momento de tomar contacto con el marco teórico de la traducción, una vez superada la controversia sobre si ésta es o no posible Santoyo (1985) y Ponce (2007), admitiéndose tal posibilidad, el siguiente paso sería establecer el grado de fidelidad del texto traducido con respecto al texto original (aceptando las premisas de la ‘Nota Previa’ [Sender, 1969:17] referentes al pacto narrativo. Uno de los conflictos que debe tenerse siempre presente para emprender cualquier trabajo relacionado con el acto de traducir es el aludido ‘problema de la traducción’. Newmark (1987:69) prosigue: “ahora el panorama es distinto, aunque en el fondo los problemas son los mismos”, es decir, “el problema central que plantea el traducir es si hay que hacerlo literal o libremente.”

Otro aspecto preliminar sobre la investigación llevada a cabo que es digno de destacar es el nuevo giro dado que, gracias a los estudios descriptivos de traducción y, concretamente, al concepto de *pseudotraducción* que debate Toury (2004:81-93) cuando vierte sus opiniones sobre las traducciones ficticias (op. ct.:66), y a los trabajos de Santoyo (1980, 1997, 2008) sobre la traducción como técnica narrativa. Este nuevo camino se emprende para realizar un análisis más profundo en lo que atañe a las diferentes perspectivas con los que se trata una misma realidad para de esta forma lograr sus fines. En el momento en que Sender publica *La tesis de Nancy* (1962), ha de tenerse en cuenta que las teorías descriptivas de la traducción aún no se habían desarrollado. Tanto Hurtado (2001:149) como Toury (2004:43) señalan la comunicación de Holmes titulada “El nombre y la naturaleza de los Estudios de Traducción” y presentada en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (Copenhague, 1972), como origen de esta disciplina científica.

Además, en relación a los personajes bilingües (con diferente grado de competencia en cada una de las lenguas) que traduce Sender caracterizado en *La tesis de Nancy*, es interesante destacar, para los propósitos de esta investigación, la importancia de los estudios contrastivos en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras en la década de los años 50 como, por ejemplo, Lado (1957), del mismo modo que los estudios sociolingüísticos del contacto de lenguas y bilingüismo de Weinreich (1953) y de Haugen (1950), reconocidos ambos como la base fundamental de lo que posteriormente se desarrollaría como análisis de errores en el aprendizaje de una segunda lengua por investigadores como Nemser (1971), Richards y Sampson (1974) y De Alba (2009).

En esta fase preliminar de la investigación, también se cuestiona el hecho de que *La tesis de Nancy* sea una obra pionera en usar la alternancia de códigos o empleo alternativo de dos o más lenguas en un mismo discurso y con fines literarios. Así pues, para completar el estudio sobre la citada novela, se considera la posibilidad de realizar un análisis desde el enfoque de las indagaciones lingüísticas en torno a la *hibridación*, cuyo auge en los últimos años se ha visto incrementado gracias a la influencia del trabajo de un grupo de investigadores a obras de ficción como, por ejemplo, Lipski (1982), Martin (2005) y Sebba y otros

(2012). Este tipo de estudios sobre la alternancia de códigos, concretamente entre las lenguas castellana e inglesa (Montes-Alcalá, 2012; o los sendos trabajos Martin y Lipski ya mencionados), consisten en un análisis de carácter lingüístico y sociolingüístico del idiolecto de los personajes retratados, que exhiben una lengua híbrida que ejemplifica los esquemas teóricos presentes en las investigaciones acerca del habla de individuos bilingües (Sankoff y Poplack, 1981; Lipski, 1978; López Morales, 1989).

Los mencionados trabajos no analizan las respectivas obras desde un punto de vista literario y, por lo tanto, carecen de un análisis estructural en lo referente a la articulación de los diferentes planos, el lingüístico y el formal, sino que se centran en la enunciación híbrida de los personajes bilingües de una forma descontextualizada. Así, Montes Alcalá (2012:69) afirma:

rather than an analysis of code-switching as a literary device —an exploration of symbolic meaning through metaphors, hyperboles, anaphora, etc.— the goal of the present study is to determine whether literary code-switching in bilingual fiction reveals socio-pragmatic functions similar to those ascribed to natural bilingual discourse. It will also investigate whether the use of code-switching reflects actual everyday speech (i.e., if it is mimetic) or whether it is rather employed for purely rhetorical purposes.

Por otro lado, el hablante que efectúa una alternancia de códigos resulta ser asertivo en la elección de los términos intercalados. Treffers-Daller (2009:66) apunta:

According to Paradis (2004:212), the implicit grammar of code-mixing [...] does not require anything beyond the requirements the individual languages: “the only constraint seems to be that each segment of a mixed utterance should not violate the grammar of the language of that segment”, a proposal that MacSwan formulated earlier in syntactic theoretical terms.

Por lo tanto, se apartaría de los tropiezos lingüísticos con los que se topa el personaje central de *La tesis de Nancy* y consecuentemente del *leitmotiv* de la obra, el humor.

3. MULTIPLICIDAD DE ROLES DE SENDER: AUTOR, NARRADOR, TRADUCTOR Y EDITOR

Después de realizar los análisis textuales y contextuales de la novela epistolar de tema exótico *La tesis de Nancy* (1962) (Folgueiras, *tesis doctoral no publicada*), se confirma, en primer lugar, que el editor-traductor, que denominamos ‘Sender caracterizado’, ejecuta, como recurso estilístico, un inédito modo de traducir en la mencionada obra, teniendo en cuenta el *pacto narrativo* que se establece entre el autor y el lector. Al aceptar dicho acuerdo tácito, los lectores admiten necesariamente determinadas ‘normas’ para comprender la obra, Pérez Escotado (2014). Así pues, por ejemplo, el dilema que planteaba esta investigación radicaba en la aparente incongruencia de cómo era posible que si el traductor dejaba pasar de la lengua fuente, el inglés, a la lengua término, el español, una gran cantidad de anglicismos para plasmar el discurso de la narradora, y por ende tipificar al personaje, una joven norteamericana, con el fin de acercar al lector a las formas de expresión de la lengua inglesa y otorgar así una mayor verosimilitud a la obra, a la vez transfiriera una proporción similar de vocablos del lenguaje caló, y coloquialismos

y vulgarismos del español, así como la representación de la variante diatópica andaluza. Por esta cuestión, en este trabajo se planteaba también qué criterios de traducción seguía el traductor si la narradora declaraba explícitamente en su carta V “escribir siempre en inglés porque tenía muchas cosas que decir y en español le resultaba incómodo”, aunque insertara también palabras en castellano: “Dices que no entiendes algunas palabras coloquiales. A partir de ahora te las explicaré (las que pongo en español en mis cartas). Si me acuerdo querida” (carta VIII:235).

Como consecuencia de la noción de traducción como técnica narrativa esta investigación confirma que la posición que ocupa *La tesis de Nancy* dentro de la tradición de la novela de género epistolar de tema exótico, en particular, y de la literatura perspectivista, Baquero Goyanes (1963) en general, supone una innovación técnica tanto en el planteamiento formal de este tipo de escritos traducidos como en el plano lingüístico, gracias al discurso de la narradora y a sus procedimientos de cita en estilo directo e indirecto, que permiten que la traducción fabulada ejercitada por Sender, desdoblado como traductor, sea tan ‘exotizante’ como ‘endotizante’, es decir, que el traductor recree por un lado la expresión de los personajes extranjeros y, por otra, la de los personajes españoles.

Para lograr su cometido literario, el traductor se mueve entre dos de los tiempos que marca el canon epistolar, a saber, el de los acontecimientos y el de la escritura. Por esta razón, es necesario destacar la labor interpretativa de este ente ficticio y su confabulación con la narradora, puesto que le proporciona un conjunto de pistas para realizar el trasvase de una lengua a otra, la más significativa de las cuales es el hecho de las diferentes traducciones que presenta Nancy en su quimérico texto en su lengua materna, el inglés. Gracias a ello, el traductor puede trasladar al castellano “*frozen* (helada)” (p. 112) de la virtual traducción literal “*helada* (frozen)” de la narradora con el mismo procedimiento literal, puesto que para explicarle a su prima Betsy el significado de la expresión *con la mirada helada*, es decir perpleja, sorprendida o atónita, en inglés tendría también una amplia gama de sinónimos para elegir.

Debe enfatizarse que el traductor de *La tesis de Nancy*, tras la entelequia de su análisis estilístico y de su experiencia lectora, Álvarez Calleja (2000) es consciente de que efectúa la traducción de una traducción, puesto que Nancy traduce al inglés las situaciones vividas en castellano. Los acontecimientos narrados y los diálogos ocurren en un momento diferente al de la escritura; por lo tanto, para traducirlos de la manera más fiel posible, el traductor se remonta al tiempo en el que ocurrieron los hechos y salva el registro de los personajes españoles de las interferencias, dejándolas en los restantes personajes extranjeros. Así pues, Nancy tendrá que citar literalmente algunos diálogos o frases en español para darle la pauta al traductor. Para que este tipo de operaciones funcione dentro de la traducción, del entramado y de la verosimilitud de la obra, Nancy informa en su carta VIII de que explicará algunas de las palabras coloquiales en español que transmite en sus cartas, puesto que su prima no comprende bien esta lengua. De este modo, se crea una incertidumbre entre lo realmente traducido y las propias palabras de Nancy, como consecuencia de esta imprecisión en el lenguaje. En su redacción, el traductor extiende las desviaciones del plano léxico al plano morfosintáctico. Así pues, se destaca el hecho de que el personaje contribuye a que el traductor se permita ciertas licencias poéticas. El efecto que transmite esta técnica es acercar al lector a las circunstancias espacio-temporales que marcaron las experiencias vividas por la protagonista y de esta forma se plasma un mayor realismo en la obra.

Nancy, la protagonista, cuenta su historia en la que intervienen ella y otros personajes combinando narración y diálogo. Cuando se recurre al modo dramático, se recrean sobre todo las situaciones vividas por ella en un pasado cercano relacionándose con otros personajes, españoles y extranjeros. Por otra parte, en varios casos se observa la intromisión editorial (esto es, del 'traductor-editor'). De esta forma Sender se incorpora al relato como un ente literario más.

El editor Sender traduce las cartas escritas en inglés que Nancy, estudiante de Antropología y Literatura española, envía desde Andalucía a su prima Betsy, de Pensilvania. Aunque la novela se publicó en 1962, la trama se desarrolla en la segunda mitad de la década del 50. Nancy contará su experiencia española tratando explícitamente las particularidades del español, lengua que continúa estudiando, y las costumbres con las que se va enfrentando de una manera un tanto contrastiva. El personaje femenino analiza y elabora hipótesis sobre los diferentes perfiles del semblante social andaluz. Esta característica de la obra entronca con la tradición de la novela de género epistolar (las *Cartas persas* [1721] de Montesquieu y las *Cartas marruecas* [1793] de Cadalso, entre otras), que muestra a un personaje extranjero que observa y cuenta inocentemente las contradicciones, sinsentidos, excesos y defectos de la sociedad que lo acoge, y, en la obra que nos ocupa, también de la lengua que procura asimilar.

En esta investigación se ha analizado como la figura del traductor tiene una mayor trascendencia frente a las anteriores dentro de la novela epistolar de tema exótico en la que interviene un traductor-editor. De esta forma, el traductor se erige como un verdadero ente literario y consecuentemente abandona no sólo el anonimato sino el distanciamiento con respecto a la obra al que le había recludo el canon del género epistolar. Se inmiscuye (carta VI:165) en la novela también gracias a la colaboración de Nancy (p. 166) en un 'juego de espejos': al citarlo en sus cartas, Sender, el autor, crea a Nancy que a su vez recrea la figura del profesor que traduce sus cartas sin saberlo ella. Por otra parte, el paralelismo autor-narrador-traductor-editor entre Sender y Nancy desempeña un papel crucial al sustentar la estructura poliédrica subyacente de la obra, gracias a la cual se cohesionan las diferentes voces y la temática en sus diferentes niveles de lectura.

4. LA INTERLENGUA DE LOS PERSONAJES

El texto de Sender abre un nuevo camino con respecto a las novelas precedentes del género epistolar de tema exótico en lo que se refiere estrictamente a la técnica narrativa que explora las posibilidades de la traducción para elaborar de la manera más fiel el registro un personaje bilingüe con diferentes grados de soltura según la lengua. Así pues, se escenifican las diversas etapas en la evolución del aprendiz de una lengua extranjera en su intento asimilar la nueva gramática. Estas sucesivas fases han ido recibiendo distintos nombres por parte de los expertos ("dialectos idiosincrásicos" [Corder, 1962], "sistemas aproximativos" [Nemster, 1971], "interlengua" [Selinker, 1972, 1992], etc.).

En *La tesis de Nancy* los personajes se caracterizan según su perfil discursivo a través de la recreación de una traducción fabulada. Esta manera de obrar será un artificio novedoso para el género. Los personajes andaluces se presentan por parte del autor-traductor

con sus rasgos idiomáticos y los extranjeros (norteamericanos y británicos) con la peculiaridad de su lengua materna a través de los anglicismos en cursiva, por un lado, y, por otro, con los problemas que les ocasiona la lengua española. Montesquieu (1721) desarrolló el recurso del *circunloquio*, la extensión semántica y del artificio del lenguaje inaudito para satirizar a la institución religiosa, pero Sender, el autor, a la vez que utiliza esa misma técnica, la renueva para enredar el discurso y las situaciones con el principal propósito de ocasionarle sinsabores al personaje extranjero o a los que lo rodean y así entretener o divertir al lector. Es significativo el comentario sobre Curro expuesto por Nancy (p.113) en virtud de lo inesperado de su vocabulario: “Dice que tiene más miedo a mis palabras que a un miura.”

Sin embargo, Sender, aunque en la nota previa afirme buscar la diversión y hacer reír (“Hacer reír es tarea de discretos, según decía Cervantes” [p.18]), logra a través de la comicidad un singular descubrimiento al acercar al lector al discurso original de los personajes cuando se desarrolla la acción. Esto se aprecia, por ejemplo, cuando la narradora al citar las palabras que escucha de Mrs. Dawson, personaje extranjero, también mezcla las lenguas: “Honey, te vas a casar con un verdadero scholar” (p.170), oración que ilustra los modelos descritos en los estudios de la alternancia de códigos al ser asertiva, (Paradis, 2004).

En *La tesis de Nancy*, el extranjerismo, o mejor aún, el lenguaje inusitado –puesto que algunos de los tropiezos de Nancy con la lengua española no provienen de su lengua materna, sino de la amalgama de fenómenos lingüísticos identificada por los investigadores en el análisis de errores en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera como Selinker (1972, 1992), Arcos (2009)-, va más allá del anglicismo “patente”, Pratt (1980), y es el resultado de una esmerada traducción, producto, a su vez, de una metódica composición por parte del autor cuyo objetivo es la comicidad. “Hacer reír es tarea de discretos, según decía Cervantes” como nos recuerda Sender en la “Nota Previa” (p.18).

De esta manera, se expondrán algunos de los errores de nivel léxico-semántico, aunque también se han detectado en los niveles morfosintáctico, pragmático y fonético-fonológico. En cuanto al primero, nos centraremos en los conceptos de transferencia e interferencia de Richards (1974: 6). Este autor diferencia la transferencia de L1 en L2 (*language transfer*) y la interferencia interna de toda lengua (*intralingual interference*), que define como los tipos de errores que parecen ser comunes a los hablantes de diversas lenguas en tanto en cuanto van desarrollando hipótesis sobre la estructura de cierta lengua. Estos errores también ocurren con aprendices de lengua materna.

Sin embargo, parece deducirse que tanto el desconocimiento de los límites gramaticales como la aplicación incompleta de una regla gramatical y los errores de tipo semántico conllevan en muchas ocasiones un trasfondo y una finalidad comunicativa concretos, es un recurso habitual en el proceso de aprendizaje... Tal es el caso que Nancy experimenta con el lenguaje taurino, lo mismo ocurre con las jergas profesionales y los hablantes nativos; es decir, los neófitos en tal o cual materia sufren carencias de vocabulario. Más que de errores propiamente dichos, debería hablarse en términos de ‘vocabulario impropio’. De esta forma, aunque Nancy diga “manta” (p.32) en vez de “capote de paseo”, o “pelea” (p.23) en vez de “lidia”, o “su oportunidad” (p.22) en vez de “la alternativa”, se produce una comunicación eficaz igualmente.

Otro aspecto se observa en lo referente a la destreza de la comprensión oral⁵ con los errores de tipo semántico, por ejemplo, con la palabra *constipado* (pp. 55, 57, 73) que tiene un cognado inglés *constipated* y lleva a Nancy a confundir un resfriado con un estreñimiento. En lo relativo a la habilidad de la expresión oral, encontrar la palabra justa es el verdadero problema de cualquier aprendiz, aunque la comunicación en la mayoría de los casos no se pierde. No obstante, la falta de precisión en el lenguaje también puede acarrear alguna situación inesperada, como por ejemplo, al personaje *Mistress Dawson* que “quería comprar tinta y fue a una tienda y pidió una botella de tinto.” (p. 146). En relación con este aspecto semántico-pragmático, se destaca el hecho de que por medio de la narradora, *Sender* también ridiculiza, al igual que lo hiciera Ionesco en *La cantante calva* (1952), los métodos de enseñanza que inducían a los aprendices a emplear el lenguaje sin atender al contexto y a la situación comunicativa; como dice Nancy (p. 30): “la chica fue colocando sus frases como una pava”.

5. CONCEPTO DE TRADUCCIÓN FABULADA

Pero el autor no lograría sus fines artístico-literarios si la verosimilitud no fuera un rasgo característico de su obra en su obra, a la que contribuye el discurso narrativo de un personaje femenino de habla inglesa, estudiante de español que se expresa en esta lengua, además de los propios errores en la expresión del resto de los personajes extranjeros. Por lo tanto, el equívoco se realiza a propósito en una traducción que se fundamenta en el hecho de ser una entidad ficticia que forma parte del pacto narrativo. A este tipo de escrito se le denominará *traducción fabulada*.

Se define la *traducción fabulada* como aquella en la que el verdadero autor presenta a través de un editor o de un narrador la totalidad de la obra, como por ejemplo *La tesis de Nancy*, o parte de un relato como por ejemplo la anagnórisis de *Cariclea* en *Las Etiópicas* (ésta se lleva a cabo gracias al virtual trasvase del etíope al griego por el sacerdote *Calasiris*), como la traducción de un texto escrito por otro supuesto autor, y en la que interviene la figura de un traductor (el autor desdoblado u otro personaje dentro de la historia) como ente ficticio. Éste desempeñará un papel de mayor o menor importancia en el esquema narrativo de cada obra aportando los pormenores de su traducción. Por lo tanto, no existe un texto en lengua origen, y el acto de traducir es una convincente fabulación efectuada por un ente literario que desempeña tal labor y que a la vez y de manera significativa contribuye a articular la forma y el fondo del signo literario.

Así entendida, la *traducción fabulada* se diferencia del concepto más general de *traducción ficticia* definida por Hagedorn (2006:12): “En el artificio narrativo de la ‘traducción ficticia’, que consiste básicamente en que un autor finja que su obra, o parte de la misma, es la traducción de un texto de otro autor, y redactado originalmente en otra lengua.” Luego puntualiza (íbidem): “Esto significa, en resumidas cuentas, que nuestro estudio versa sobre las diferentes formas y funciones de la representación literaria de la traducción, o, por decirlo con la fórmula que hemos elegido como título, sobre una de las diferentes formas y funciones

⁵ Puesto que Nancy recoge por escrito en muchas ocasiones situaciones comunicativas orales entre los personajes..

de "la traducción narrada": el recurso narrativo de la traducción ficticia." Como se observa, el elemento diferenciador entre ambos conceptos se fundamenta en la función de la figura del traductor como ente literario y el papel que éste desempeña dentro de la estructura interna de la obra, que queda excluido en la concepción de Hagedorn.

Traduttore, traditore, al cambiar de lengua las cartas, Sender 'traiciona' en cierta medida a la autora ficticia, no sólo porque utiliza trucos verbales que tergiversan la finalidad de las cartas, sino porque en cierta manera modifica la dirección del destinatario original desviando las misivas a unos nuevos receptores, los hispanohablantes, y he aquí donde la obra logra su cometido: en el cambio de perspectiva del lector. Es en esta inversión donde se encuentra la función esencial de trasvase de código lingüístico que se esfuerza en imitar el registro original de la narradora. De esta forma, por ejemplo, Nancy, ya en su primera carta, explica, como si fuera una norma de cortesía española, el "masaje" del marqués en su rodilla mientras cenaban. Desde su perspectiva, tal comportamiento es algo inocente, aunque cualquier hispanohablante comprende las claras intenciones del marqués.

Se resalta asimismo que para desplegar los mencionados tipos de traducción, Sender para realizar su traducción fabulada recurre a dos artificios literarios: uno técnico y otro estilístico. El técnico consiste en la conveniente habilidad del editor al incluir la carta de otro personaje extranjero, Betsy, en castellano para guiar al traductor en el oficio de conformar el discurso extranjerizante de Nancy, la narradora. Y el estilístico se fundamenta en los procedimientos de cita de Nancy para introducir el estilo directo e indirecto que conducirán al traductor hacia las variaciones diatópicas, diastrásicas y diafásicas del español de Andalucía, para así lograr "endotizar" también su traducción.

Por lo tanto, el traductor de las cartas de Nancy compone una traducción por momentos extranjerizante, con el propósito de plasmar el registro de un individuo que estudia una lengua extranjera y su cultura. Nancy, en su intento por asimilar la gramática del español, se cuestiona sobre los significados y los usos de ciertos vocablos a lo largo de la novela. A partir de este pretexto, el autor construye el mundo narrativo de Nancy a modo de diario íntimo por la proximidad que existe entre los tiempos: el de escritura y el de los acontecimientos. Esta novela es la "peregrinación lingüística" de Sender, una reflexión sobre el lenguaje en todos sus niveles: fonético, léxico, semántico, morfosintáctico y pragmático. También será un experimento traductológico y una innovación literaria, como se ha resaltado con anterioridad.

La originalidad de la investigación presentada en este trabajo recoge la propia originalidad de *La tesis de Nancy* para transmitir la voz de la narradora, no sólo por la destreza y la fabulación del acto de traducir, sino particularmente por el énfasis que desarrolla en el contrapunto del lugareño, que observa a quien lo observa. Lo extraordinario de la traducción de Sender es el hecho de que conduce al lector al discurso del personaje extranjero, que por otra parte evoca el discurso de los personajes autóctonos. De esta forma, por ejemplo, Curro, el antagonista, desde la perspectiva del español, a su vez se encarga de mostrar los aspectos más coloristas y tópicos de la sociedad norteamericana. Bien es cierto que la traducción de manuscritos está presente en la tradición literaria española, pero nunca antes el traductor había tomado la palabra de forma tan clara para componer un discurso literario donde cuenta por igual la mirada extranjera como la autóctona y sus respectivas formas de expresión.

Para transmitir la voz de la narradora, el traductor toma como ejemplo la carta de Betsy, en español. De esta manera, el lector se forma una idea gráfica, directa y verosímil de cómo es el lenguaje de los aprendices de lenguas extranjeras y de los diferentes niveles de desenvolvimiento o competencia lingüística y comunicativa posibles. Por otra parte, existe la carta de Richard, personaje norteamericano que también estudia castellano. Se sabe que no aprobó la asignatura de español puesto que declara: “el *visiting professor* del año pasado me suspendió”, (carta IX: 268). Así, el castellano de su redacción sería de un nivel inferior al de Betsy y obviamente al de Nancy. Consecuentemente, Sender dejará pasar a la lengua términos diferentes tipos de formas anglicadas, neutralizando su estilo con la finalidad de otorgarle una mayor comprensión a sus palabras.

Gracias a la técnica narrativa empleada, el traductor desarrolla un modelo de traducción que singulariza el discurso de los personajes. Se emplea el extranjerismo como recurso literario, siendo el sentido de este artificio ante todo el de tipificar al personaje y, además, provocar el humor. Del mismo modo, se acude a las variedades regionales para conformar la voz de los personajes andaluces. El estilo directo e indirecto y el modo dramático empleado por la narradora permiten al traductor remontarse al momento en el que sucedieron los hechos, en virtud de lo cual logra reconstruir los diálogos según se produjeron en español. El traductor se ajusta a su traducción, conoce sus límites y es discreto, en el sentido de que cuando se escucha la voz de Nancy, aflora la sensación de que sus palabras no han pasado por el oficio de otra voz, la del traductor.

6. CONCLUSIÓN

En lo que atañe a la expresión oral y escrita de los personajes extranjeros, ante el interrogante de si es éste un lenguaje híbrido como el expuesto por Cadalso a través del personaje de la “petimetra” (carta XXXV:171), o entre los casos más recientes como la novela de Junot Díaz, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* (2007), premio Pulitzer de 2008, en la que se usa la alternancia de códigos como técnica narrativa, se ha inferido en estas novelas la hibridación del lenguaje tiene funciones diferentes. En esta investigación se ha considerado que el concepto más adecuado para definir el discurso de Nancy es el de *interlengua literaria* dentro del conjunto de idiolectos de los mundos posibles. Comparando las distintas cartas de los personajes-autores extranjeros, es posible verificar las diferentes etapas por las que pasa un aprendiz de lengua extranjera, en su recorrido para convertirse en un hablante competente mostrando una gradación desde la de Richard —neutralizada— hasta la de Nancy, pasando por la de Betsy. En contraposición a la alternancia de códigos que según Silva Corvalán y Potowski (en López Morales 2008:274-275) “es un estilo comunicativo característico de grupos con niveles más o menos equilibrados de competencia bilingüe.”

El verdadero valor e innovación de *La tesis de Nancy*, dentro de la corriente perspectivística, no se encuentra en el poder evocador que tienen los anglicismos patentes, técnica usada por otros autores e incluso por Sender en otras obras como por ejemplo *Mr Witt en el Cantón* (1936), ni por los quidprocuos y malentendidos o por los razonamientos estafalarios sobre los cuadros costumbristas y etimologías de la imaginación popular que propician la comicidad, sino en la original técnica para plasmar el proceso de un aprendiz de lenguas extranjeras

que se esfuerza por asimilar una nuevo sistema. Además, es fundamental destacar el hecho de que el punto de vista autóctono o localista adquiere un énfasis especial, no sólo por el fondo de su discurso, sino también por la forma de expresarlo, gracias al tipo de traducción "endotizante" que logra Sender, caracterizado como traductor. De esta forma, transmite en la novela una valiosa información sociolingüística de diferentes ámbitos sociales españoles de la década de los años 50.

La investigación presentada en este artículo viene a confirmar que la escenificación del aprendizaje de una segunda lengua a través del uso del género epistolar y la traducción fabulada, término acuñado en esta investigación para resaltar la figura del traductor como ente literario, erige a *La tesis de Nancy* de R. J. Sender como una obra que impulsa una notable renovación sin precedentes respecto a ciertas convenciones de dicho género. Por esta razón, cabe reclamar la revisión de su estatus como obra menor del autor, tal y como ha sido considerada por un amplio sector de la crítica literaria nacional.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ CALLEJA, MARÍA ANTONIA (2000): *Traducción y lenguajes literarios: Escritura autobiográfica norteamericana*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la U.N.E.D.
- ARA TORRALBA, JUAN CARLOS y GIL ENCABO, FERMÍN (Ed.) (1995): *El lugar de Sender, Actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ARCOS PAVÓN, MARÍA ESTHER (2009): *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- BAQUERO GOYANES, MARIANO (1963): *Perspectivismo y Contraste (De Cadalso a Pérez de Ayala)*, Madrid, Ed. Gredos.
- CARRASQUER, FRANCISCO (1994): *La Integral de Ambos Mundos: Sender*, Zaragoza, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Zaragoza.
- CADALSO, JOSÉ (1996): *Cartas marruecas*, Joaquín Arce (Ed.), Madrid, Ed. Cátedra.
- CORDER, S. Pit (1967): "The Significance of Learners' Errors", *IRAL*, vol. V/4, En Jack C. Richards (1974), pp. 19-27.
- (1971): "Idiosyncratic Dialects and Error Analysis", *IRAL*, vol. IX, n.º 2, En Jack C. Richards (Ed.), pp. 158-171.
- CRESPO, RICARDO (1995): "El yo narrador y el otro", En Juan Carlos Ara Torralba y Fermín Gil Encabo (Ed.) *El lugar de Sender, Actas del I Congreso sobre Ramón J. Sender*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, pp. 649-654.
- DE ALBA QUIÑONES, VIRGINIA (2009): "El análisis de errores del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, n.º 5, <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articu> (consultado 1/11/2015).
- DÍAZ, JUNOT (2007): *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, Londres, Faber & Faber.
- DUEÑAS LORENTE, JOSÉ DOMINGO (Ed.) (2001): *Sender y su tiempo: Crónica de un siglo. Actas del II Congreso sobre Ramón J. Sender*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- DULAY, HEIDI C. y BURT, MARINA K. (1974): "You Can't Learn Without Goofing. An Analysis of Children's Second Language Errors", En Jack C. Richards (Ed.), pp.95-123.
- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Tomos I y II, Madrid, Ed. Gredos.
- HAGEDORN, HANS CHRISTIAN (2006): *La traducción narrada: el recurso narrativo de la traducción ficticia*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- HAUGEN, EINAR (1950): "The Analysis of Linguistic Borrowings", *Language*, Vol. 26, pp. 210-231.
- HELIODORO (1979): *Las Etiópicas o Teágenes y Clariclea*, Emilio Crespo Güemes (Ed.), Madrid, Ed. Gredos.
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Ed. Cátedra.
- IONESCO, EUGENE (1952): *La cantante calva*, Madrid, Alianza Losada (ed. 1995).
- LADO, ROBERT (1957): *Linguistics Across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers*, Michigan, The University of Michigan Press (ed. 1990).
- LARSEN-FREEMAN, DIANE y LONG, MICHAEL H. (1991): *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, Nueva York, Longman.
- LIPSKI, JOHN M. (1978): "Code-switching and the problem of bilingual competence", En Michel Paradis (Ed.) *Aspects of Bilingualism*, Hornbeam, Columbia, pp. 250-260.
- (1982): "Spanish-English Language Switching in Speech and Literature: Theories and Models", *Bilingual Review/la Revista Bilingüe*, vol. 9, n.º 3, pp. 191-212.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO (1989): *Sociolingüística*, Madrid, Ed. Gredos.
- (coord.), (2008): *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, Instituto Cervantes, Madrid, Ed. Santillana.
- LORENZO, EMILIO (1996): *Anglicismos Hispánicos*, Madrid, Ed. Gredos.
- MARTIN, HOLLY E. (2005): "Code-switching in US ethnic multiple perspectives presented through multiple languages", *Changing English*, vol. 12, n.º 3, pp. 403-415.
- MONTES-ALCALÁ, CECILIA (2009): "Hispanics in the United States: More than Spanglish", *Camino Real*, vol. 1, pp. 97-115.
- (2012): "Code-switching in US-Latino Novels", En Mark Sebba, Shahrzad Mahootian y Carla Jonsson (Ed.), pp. 68-88.
- MONTESQUIEU, CHARLES LOUIS (1717): *Cartas persas*, En Francisco Javier Hernández (Ed.) (1997), Madrid, Ed. Cátedra.
- MOUNIN, GEORGES (1971): *Los problemas de la traducción*, Madrid, Ed. Gredos.
- NEMSER, WILLIAM (1971): "Approximative Systems of Foreign Language Learners", *IRAL*, vol. IX, n.º 2, En Jack C. Richards (Ed.), pp. 55-63.
- NEWMARK, PETER (1988): *Manual de Traducción*, Ed. Cátedra, Madrid, 1992.
- PÉREZ ESCOHOTADO, JAVIER (2014): "Las máscaras del traductor y el pacto literario en las *Notas de Cocina de Leonardo Da Vinci*", *Revista de Historia de la traducción*, vol. 8, pp. 1-20.
- PONCE MÁRQUEZ, NURIA (2007): "El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas", *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, vol. 13, http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul_html (consultado 1/11/2015).
- PRATT, CHRIS (1980): *El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo*, MADRID, Ed. Gredos.
- RICHARDS, JACK C., (Ed.) (1974): *Error Analysis. Perspectives on Second Language Aquisition*, Nueva York, Longman (ed. 1989).
- RICHARDS, JACK C. y SAMPSON, GLORIA P. (1974): "The Study of Learner English", En Jack C. Richards (Ed.), pp.3-18.
- RICHARDS, JACK C. (1971a): "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis", *English Language Teaching*, vol. XXV, pp.204-219.
- (1971b): "Error Analysis and Second Language Strategies", *Language Sciences*, vol. XVII, pp.12-22.
- RIVAS HERNÁNDEZ, ASCENSIÓN (2002): "El manuscrito encontrado como recurso del realismo literario", *Moenia, Revista Lucense de Lingüística y Literatura*, n.º 8, pp.155-165.
- RODRIGUEZ GONZÁLEZ, FÉLIX. y Lillo Buades, Antonio (1997): *Nuevo Diccionario de Anglicismos*, Madrid, Ed. Gredos.
- SANKOFF, DAVID y POPLACK, SHANA (1981): "A formal grammar for code-switching", *Research on Language & Social Interaction*, vol. 14, n.º 1, Londres, Routledge, pp. 3-45.

- SANTOYO, JULIO CÉSAR (1980): "La traducción como técnica narrativa", *Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, Salamanca, Ediciones Universidad, pp. 37-53.
- (1985): *El delito de traducir*, Ponferrada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- (2008): *Historia de la Traducción: Viejos y Nuevos Apuntes*, Salamanca, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León.
- SALINERO, FERNANDO G. (1974): "Sender, la picaresca y *La tesis de Nancy*" (193-198), *Letras de Deusto*, vol. 4, n.º 7, pp. 193-198.
- SEBBA, MARK, MAHOOTIAN, SHAHRZAD y JONSSON, CARLA (ED.) (2012): *Language Mixing and Code-Switching in Writing. Approaches to Mixed-Language Written Discourse*, Londres, Routledge.
- SELINKER, LARRY (1972): "Interlanguage", *IRAL*, Vol. X/3, En Jack C. Richards (Ed.), pp.31-54.
- (1992): *Rediscovering Interlanguage*, Londres, Longman.
- SENDER, RAMÓN J. (1969): *La tesis de Nancy*, Madrid, Magisterio Español, (ed. 1983).
- (1984): *Los cinco libros de Nancy*, Barcelona, Ediciones Destino.
- (1987): *Mr. Witt en el Cantón*, En José María Jover (Ed.), Madrid, Clásicos Castalia.
- (2000): *La tesis de Nancy*, En Francisco Troya y Pilar Úcar (Ed.) Madrid, Magisterio Español y Editorial Casals.
- (2012): *La tesis de Nancy*, En Roberto Bravo de la Varga, R. (Ed.), Barcelona, Ed. Bambú.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN y POTOWSKI, KIM (2008): "La alternancia de códigos", En Humberto López Morales (2008), pp. 272-276.
- SOLER COSTA, REBECA (2009): "Anglicismos léxicos en dos corpus" *Espéculo, Revista de Estudios literarios*, vol. 42, Universidad Complutense de Madrid, <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero42/anglexi.html> (consultado 1/11/2015).
- SOTELO NAVALPOTRO, JUSTO (2012): *La semántica ficcional de los mundos posibles en la novela de Haruki Murakami*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- TOURY, GIDEON (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid, Ed. Cátedra.
- TREFFERS-DALLER, JEANINE (2009): "Code-switching and transfer: an exploration of similarities and differences", En Barbara E. Bullock y Almeida Jacqueline Toribio (Ed.): *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*, Cambridge handbooks in language and linguistics, Cambridge, Cambridge University Press, pp.58-74.
- WEINREICH, URIEL (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*, La Haya, Mouton de Gruyter, 1967.